

Федотова Анна Олеговна

бакалавр, преподаватель

ФГКВОУ ВО «Военная орденов Жукова и Ленина

Краснознаменная академия связи

им. Маршала Советского Союза С.М. Буденного»

Министерства обороны Российской Федерации

г. Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ ВОЕННОГО ВУЗА

***Аннотация:** в статье рассматриваются особенности работы преподавателя русского языка как иностранного на подготовительном курсе военного вуза с иностранными военнослужащими из Центральноафриканской республики. Отмечены их типичные фонетические ошибки, предложены методы корректировки. Обозначены основные грамматические трудности, с которыми сталкиваются слушатели из данной страны; выделены темы для обсуждения на занятии, которые вызывают у слушателей особый интерес. Приводятся факторы, затрудняющие адаптацию данной категории обучающихся в России, а также их этнопсихологические особенности. Даются рекомендации, которые необходимо учитывать преподавателю в работе.*

***Ключевые слова:** подготовительный курс, военнослужащие, Центральноафриканская республика, русский язык как иностранный.*

В последнее время в Центральноафриканской республике (далее – ЦАР) отмечается повышенный интерес к изучению русского языка как иностранного. Это связано развитием международных связей между РФ и ЦАР во многих сферах – экономической, политической, военной.

В подписанном 21 августа 2018 года соглашении между РФ и ЦАР были «определены сферы сотрудничества между странами. Речь идет не только об

отправке российских инструкторов в Центральноафриканскую республику, но и об обучении военных ЦАР в российских военных учебных заведениях» [1].

Расширение сотрудничества между двумя странами подчеркивает необходимость хорошего владения иностранными военнослужащими (далее – ИВС) ЦАР русским языком для более эффективного сотрудничества в военной сфере.

В 2021 году президент ЦАР Фостен-Арханж Туадера подписал указ о том, что «русский язык станет обязательным для изучения в вузах ЦАР»; «существуют предварительные планы отправить в ЦАР из России учителей русского как иностранного» [2]. Министр высшего образования ЦАР Жан-Лоран Сисса-Магале отметил важность изучения русского языка «для того, чтобы ЦАР не приходилось нанимать переводчиков извне» [3].

В связи с необходимостью подготовки преподавательских кадров важно выявить особенности обучения ИВС из ЦАР русскому языку.

В статье рассмотрены языковые трудности (фонетические, грамматические, коммуникационные), с которыми сталкиваются ИВС из ЦАР при обучении русскому языку, а также особенности их адаптации к жизни в России. Данные основаны на практической работе автора с ИВС из ЦАР на подготовительном курсе специального факультета в Военной академии связи им. С. М. Буденного в 2021–2022 учебном году.

В исследовании принимали участие два офицера, которым на момент приезда в Россию в 2021 году было 27 и 40 лет. Оба родились и выросли в ЦАР, ранее в России не были. Их родным языком является санго; французский язык изучался ими на родине в школе как иностранный.

Интерферирующее влияние фонологической системы французского языка, на наш взгляд, повлияло на некоторые из выявленных нами фонетических особенностей.

1. Добавление призвука [x] перед открытой гласной в начале слова. Например: «хочень» вместо «очень», «хотдыхать» вместо «отдыхать».

2. Опускание заднеязычного глухого [x] в начале слова. Например: «орошо» вместо «хорошо», «очет» вместо «хочет». Для коррекции произношения

предлагается «усилить напор воздушной струи в момент произнесения звука» [5, с. 133].

3. Замена звука [ц] щелевым звуком [с]. Например: «сентральноафриканская» вместо «центральноафриканская». Учащимся можно предложить произносить [ц] «со смычкой, которая раскрывается быстро и энергично» [8, с. 333].

4. Вставка дополнительных звуков между согласными. Например: «дува» вместо «два». Для устранения ошибки преподаватель может попросить учащихся разделить слова на слоги.

5. Произнесение сочетания [ен] как [ан]. Например: «конференция» вместо «конференция».

6. Произнесение русского [г] как французского [g] в интернациональных словах. Например: «женерал» вместо «генерал». Русский звук [ж] произносится ими с приподнятой средней частью языка, что порождает акцент в русском языке. В данном случае нужно обратить внимание учащихся на то, что при произнесении звука нужно опустить среднюю часть языка вниз (это можно показать, согнув ладонь), а также провести ассоциацию со звуком летящего тяжелого военного самолета (преподаватель может показать рукой его движение с одновременным произнесением звука [ж]).

7. Смещение ударения на последний слог, что характерно для французского языка. Например: «директОр» вместо «дирЕктор».

Преподавателю следует обратить внимание учащихся на то, чтобы записывать новые слова, сразу отмечая в них ударение.

Отдельно выделим фонетические особенности, которые могут привести к коммуникационным ошибкам.

1. Замена звука [ы] звуком [и]. Например: «ми» вместо «мы». Это вызвано тем, что в языке санго нет данного звука. Сами учащиеся называют данный звук наиболее трудным. Для устранения ошибки можно использовать звукопомощники «к», «г», «х» [9, с. 146].

2. Недостаточное смягчение согласных в абсолютном конце слова. Например: «карамел» вместо «карамель». Для постановки мягких звуков можно ис-

пользовать интервокальную позицию с гласным [и]: И-ЛИ-ИЛИ-ИЛЬ. Учащиеся испытывают трудность в различении твердых и мягких звуков конце слова на слух. Преподаватель может написать на доске пару слов, в которых представлено данное явление, например: «мел (1)» и «мель (2)». Перед тем как произнести одно из слов, необходимо дать инструкцию: «Слушайте. Если слышите слово номер один, поднимите руку. Если слышите слово номер два, не поднимайте руку». Для усложнения восприятия на слух преподаватель может прикрыть свой речевой аппарат листом бумаги, чтобы учащиеся не видели артикуляцию. Далее преподаватель поочередно произносит данные слова с паузой, чтобы видеть реакцию учащихся. Практика показывает, что уже через несколько прослушиваний учащиеся начинают различать на слух мягкие и твердые звуки в конце слова.

Таким образом, планируя занятия по обучению ИВС из ЦАР фонетике русского языка, преподавателю стоит тщательно продумать работу над указанными выше звуками, чтобы обеспечить их правильную постановку на начальном этапе и избежать закрепления фонетических ошибок на более продвинутых этапах обучения русскому языку.

Что касается ошибок, связанных с письменными видами деятельности, на начальном этапе ИВС из ЦАР путают французские буквы *t* и *p* с русскими *t* и *p*. Преподавателю следует обратить особое внимание на разницу в произношении и написании французских и русских букв и звуков, начиная с первого урока; продумать соответствующую систему тренировочных упражнений. В целом нами было отмечено, что письменным видам деятельности на занятиях по русскому как иностранному ИВС из ЦАР предпочитают устные.

Как и африканские учащиеся в целом, они «общительны и легко ступают в коммуникативный контакт» [11, с. 24], проявляют активность и стремление к импровизации при составлении диалогов уже на начальных этапах обучения, зачастую не обращая внимания на предложенный речевой образец. Преподавателю необходимо добиваться точности воспроизведения речевых образцов и соответствие высказываний учащихся предложенному заданию.

ИВС из ЦАР нравится обсуждать русские пословицы и цитаты, видеоролики «Ералаш». Нами были отмечены некоторые темы, вызвавшие у учащихся особый отклик и желание подробнее обсудить их на занятиях.

К темам, связанным с их родиной, относится обсуждение художественного фильма «Турист» (2021, режиссер А. Батов) о российских бойцах в ЦАР. Данный фильм учащиеся рекомендовали преподавателю, чтобы лучше познакомиться с их страной – ее городами, климатом, природой, политической ситуацией, современной повседневной жизнью.

Ряд тем связан с пребыванием иностранцев на территории РФ: особенности поиска работы и покупка недвижимости. Острый интерес вызывают проблемы дискриминации иностранцев в России, что подтверждается и результатами анкетирования африканских студентов в российских вузах [4, с. 81].

На подготовительном курсе ИВС знакомятся с культурой России из учебных текстов и видеофильмов. ИВС из ЦАР проявили активное внимание к проблеме исчезающих народов России.

Помимо знакомства с культурой, работа с ИВС предполагает обсуждение и текущей политической обстановки в России и в мире (пятиминутная беседа в начале занятия). Активный интерес вызывает у ИВЛ внешняя политика России по отношению к Украине.

В целом ИВС из ЦАР проявляют усердие в изучении русского языка, используют дополнительные источники обучения в социальных сетях (видеоролики, фильмы, песни), рассказывают, какие новые слова и шутки услышали вне уроков, однако отмечают, что грамматика русского языка очень трудна.

Наиболее сложными грамматическими темами, по их словам, является предложно-падежная система (родительный падеж отмечается ими как наиболее трудный), глаголы движения, активные и пассивные конструкции. Для отработки грамматических тем ИВС из ЦАР просят больше практических заданий, на самых начальных этапах – дополнительных материалов с объяснением грамматического материала на французском языке. Опыт изучения француз-

ского языка на родине отмечен ими как фактор, помогающий в освоении русского языка.

Помимо сложностей, связанных с изучением грамматики, имеется и ряд других трудностей, с которыми они сталкиваются в России. Как и другие представители африканских государств, ИВС из ЦАР «переживают процесс адаптации... болезненно» [3]. Основные трудности – климатический стресс [10, с. 102], который отмечен ими как главный стрессовый фактор; частые простуды; непривычная пища; усталость от большого количества информации на занятиях; сложности при обращении за медицинской помощью в частных городских клиниках (не понимают вопросов медперсонала, затрудняются описать свои болевые ощущения); страх поездки в незнакомые районы города; финансовые проблемы; длительная разлука с близкими.

Для ускорения адаптации в России преподавателю можно порекомендовать обращать особое внимание на личные беседы с учащимися; предлагать дополнительные речевые образцы и лексику для коммуникации в медицинских учреждениях. На занятиях необходимо чередовать задания по сложности, продумывать паузы для отдыха (включать в занятие песню, видеоролик, беседу).

Преподавателю следует знать и некоторые особенности поведения и жестикюляции в ЦАР. Так, «не следует протягивать руку в направлении собеседника с кулаком или раскрытой ладонью, обращенной к его лицу – это считается агрессивным жестом, чреватым крайне негативной реакцией»; «следует избегать употребления слова «мама» в негативных смыслах или с угрожающей интонацией. Это рассматривается местным населением как сильное оскорбление» [7].

Некоторый барьер между преподавателем и учащимися в процессе обучения могут создавать и этнопсихологические особенности, присущие африканцам. Наш опыт работы подтверждает то, что «африканские студенты чрезвычайно обидчивы, мнительны, малейшее неосторожно брошенное слово вызывает у них моментальную реакцию, связанную с дискриминацией» [9, с. 81]. В этой связи преподавателю следует обращать особое внимание на ситуации, которые могут вызвать у учащихся чувство обиды, несправедливости – например,

следить за равным отношением ко всем учащимся в группе, за объективным выставлением оценки за контрольные работы (можно заранее объяснить учащимся критерии оценки).

Учитывая вышеперечисленные особенности, присущие ИВС из ЦАР, преподаватель уже с первых уроков может выстроить систему обучения русскому языку таким образом, чтобы она была максимально эффективной.

Список литературы

1. Артасунцев А. Ценный континент: зачем Россия расширяет военное сотрудничество с Африкой // Ежедневная деловая газета РБК. – 21.08.2021 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rbc.ru/politics/21/08/2018/5b7c05df9a7947342260319a>

2. Волков К. В ЦАР русский язык станет обязательным для изучения в вузах // Российская газета. 28.11.2021 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rg.ru/2021/11/28/v-car-russkij-iazuk-stanet-obiazatelny-m-dlia-izucheniia-v-vuzah.html>

3. Грибанова В.В. Подготовка студентов из африканских стран в вузах России: проблемы и перспективы / В.В. Грибанова, Н.А. Жерлицына // Африка: континент и диаспора в поисках себя в XX веке: материалы Международной научной конференции / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Африки Российской академии наук. – М., 2008. – С. 58–70 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.inafran.ru/sites/default/files/page_file/,%20Н.А.%20Жерлицына%20ПОДГОТОВКА%20СТУДЕНТОВ%20ИЗ%20АФРИКАНСКИХ%20СТРАН%20В%20ВУЗАХ%20РОССИИ

4. Жерлицына Н.А. Социально-культурная адаптация африканских студентов в системе высшего образования РФ (на основе опроса африканских студентов ряда российских вузов) // Африканцы в России: образование, брак, судьба: сборник. Институт Африки РАН. – М., 2009. – С. 75–85.

5. Любимова Н.А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция. – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 240 с.

6. Министр ЦАР рассказал, зачем в местном вузе будут учить русскому языку // РИА новости. 30.11.2021 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ria.ru/20211130/tsar-1761444339.html>

7. Общие элементы поведения, рекомендуемые для большинства государств мира в целях недопущения нежелательных инцидентов. Центральноафриканская республика // Консульский информационный портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kdmid.ru/info-for-traveling-abroad/reference-information-for-traveling-abroad/rules-for-preventing-unwanted-incidents/>

8. Одинцова В.И. Звуки. Ритмика. Интонация: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 368 с.

9. Пугачев И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного: монография. – М.: РУДН, 2011. – 288 с.

10. Симбара А.Г. Особенности стрессовых реакций африканских студентов в начальный период обучения в вузе // Вестник РУДН. – 2014. – №1. – С. 101–107.

11. Стрельчук Е.Н. Речевой портрет африканского студента (носителя языка-посредника) // Русистика. – 2015. – №1. – С. 21–26.